



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

□、∅子 / Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza
Illustrated by: Meghan Judge
Translated by: (ja) Yuka Makari

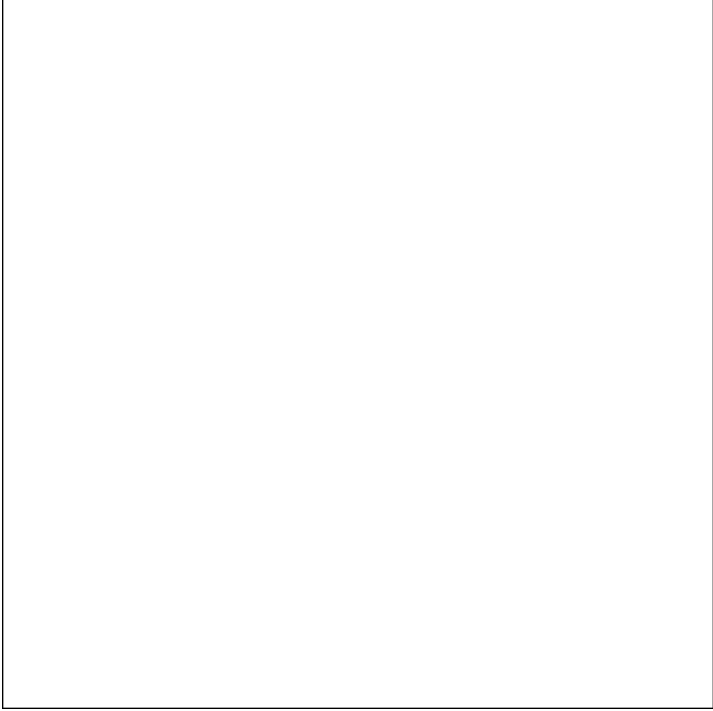
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

□、∅子

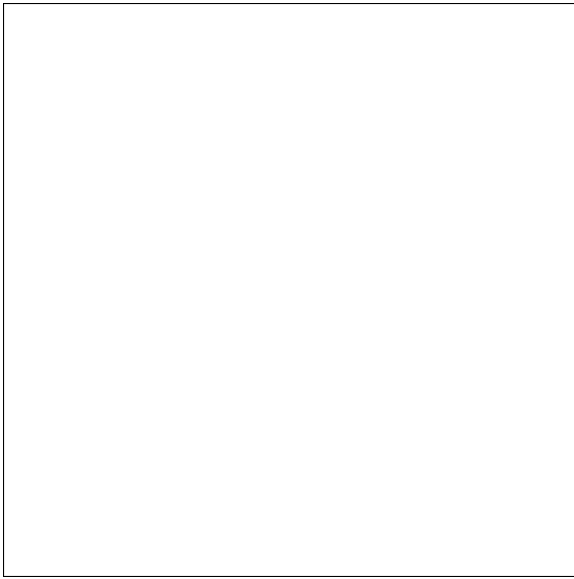
Donkey Child



Lindiwe Matshikiza ✎
Meghan Judge 📖
Yuka Makari 📖
Japanese / English ☺
Level 3 📖

(imageless edition)

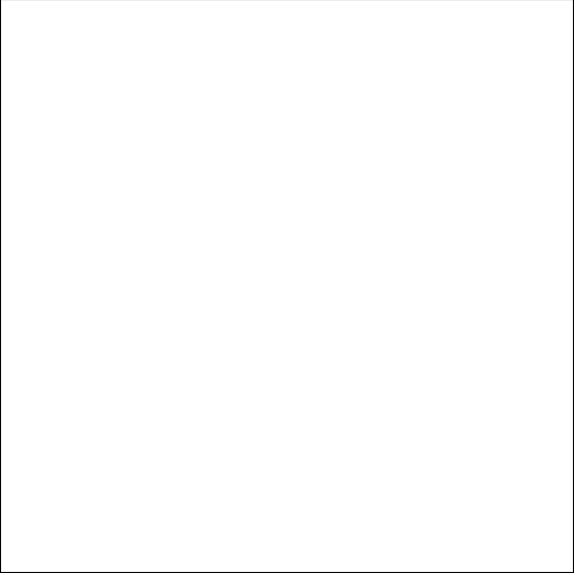




ある日のことです。小さい女の子が遠くのほうに不思議な
形をしたものをを見つけました。

...

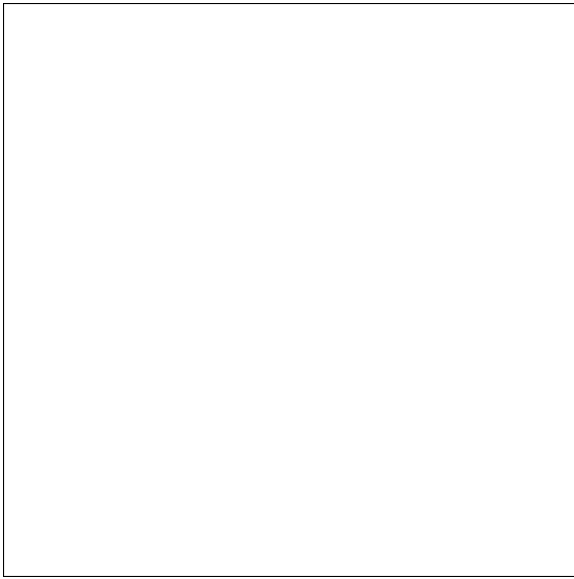
It was a little girl who first saw the mysterious shape in
the distance.



その形が近づいてきたとき、女の子は大きなお腹をした妊婦さんだと気が付きました。

...

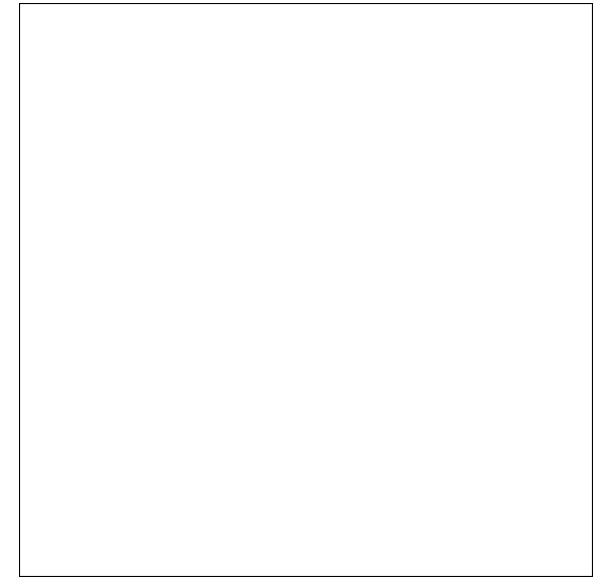
As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



その女の子は恥ずかしがりやでしたが、勇気を出して妊婦さんに近づきました。女の子や女の子の家族たちは、その妊婦さんをしっかり守ることに決めました。

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman.
“We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



ロバと彼のお母さんは一緒に成長し、暮らしていく方法をたくさん見つけていきました。ゆっくりではあるけれど、周りの家族も徐々に彼らのことを受け入れていきました。

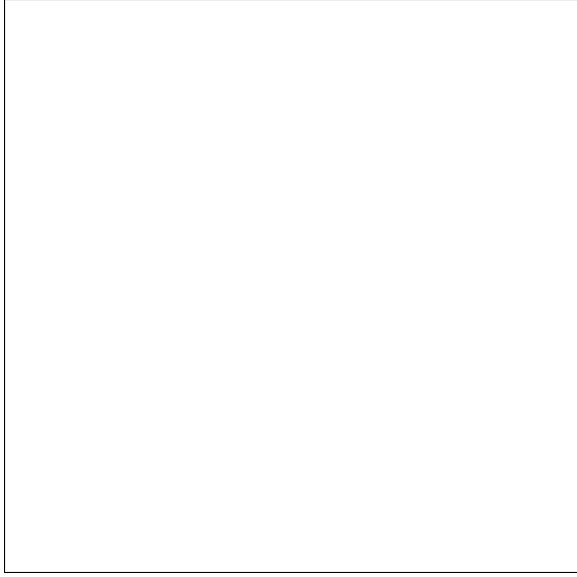
...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.

赤ちゃんは今にも生まれそうです。みんなが彼女を助けました。「押すんだ!」「毛布をもってきて!」「水をちょうだい!」「押して——!」「押して——!」

...

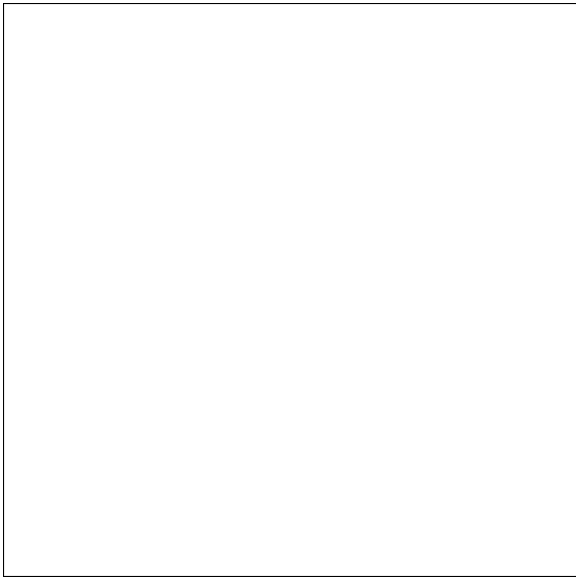
The child was soon on its way. "Push!" "Bring blankets!" "Water!" "Puuuuusssshhh!!!"



ロノは、息子を失つて悲しみにくれていたお母さんを見つけることができました。彼らはお互いに長く見つめあい、そして強く強く喜び、抱きしめました。

...

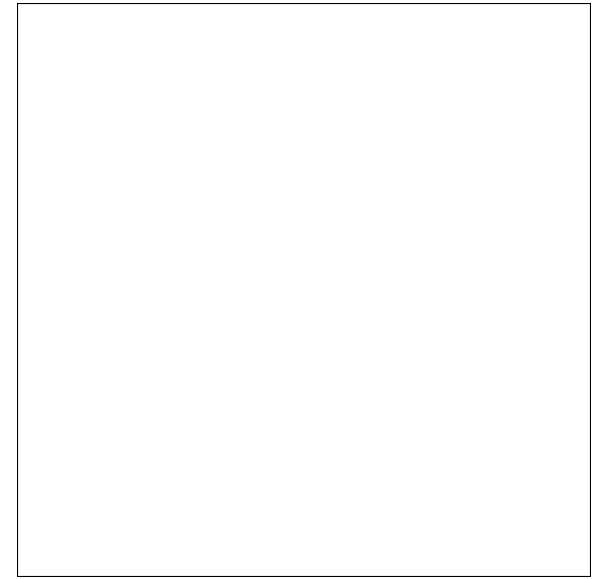
Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



しかし、赤ちゃんが出てきたとき、彼らは驚き飛び跳ねました。「ロバ?！」

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



ロバはついに自分がどうするべきかがわかりました。

...

Donkey finally knew what to do.

ロバが起きたときには、雲も、親愛なるおじいさんも消えてなくなっていました。

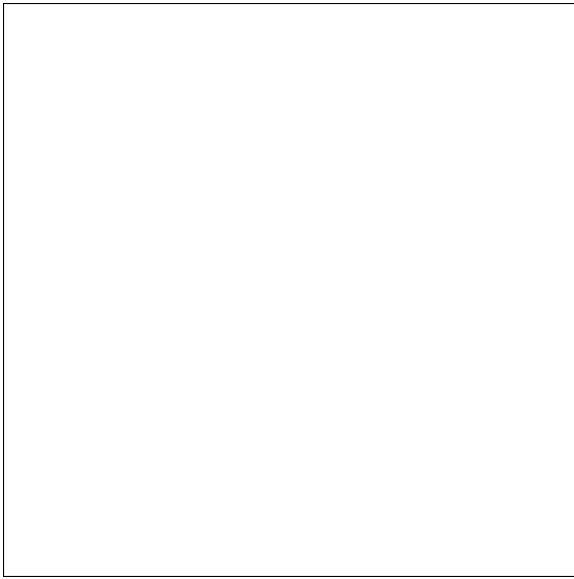
...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

みんなは「私たちは彼女のことも赤ちゃんも守ろうと決めて手助けをしたけど、彼らは私たちに悪い運をもってくるに違いない」と言い始めました。

...

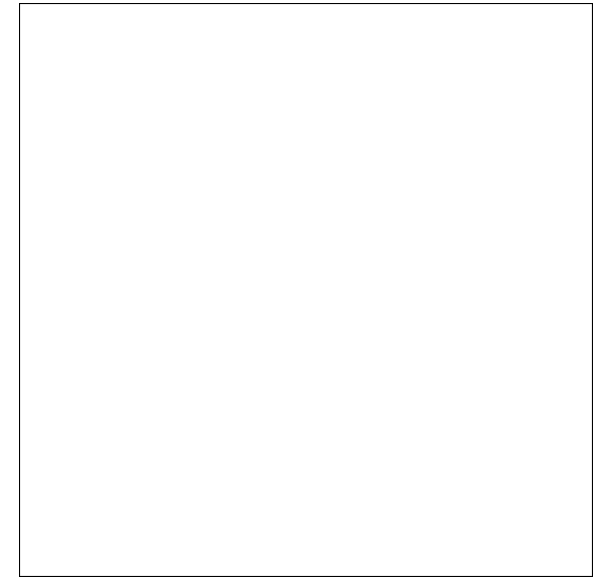
Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.



彼女はまた一人ぼっちになってしまいました。彼女はこの
かわいそうな赤ちゃんをどうやって育てればいいのか、自分
はどうすべきか、わかりませんでした。

...

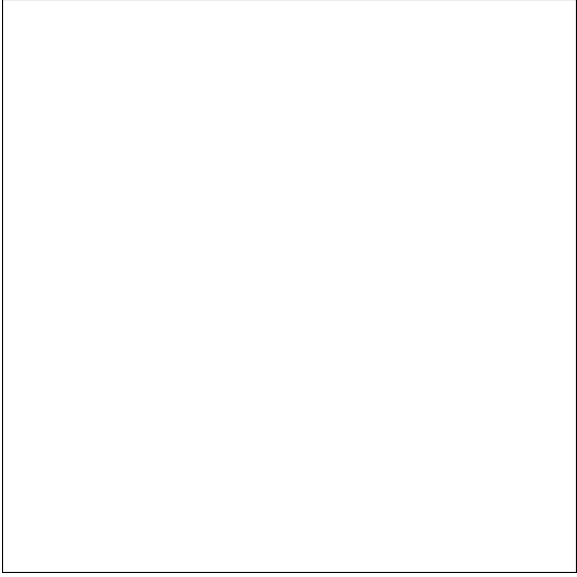
And so the woman found herself alone again. She
wondered what to do with this awkward child. She
wondered what to do with herself.



彼らは雲の上で眠りに落ち、ロバはお母さんが病気にな
り、自分のことを呼んでいる夢をみました。

...

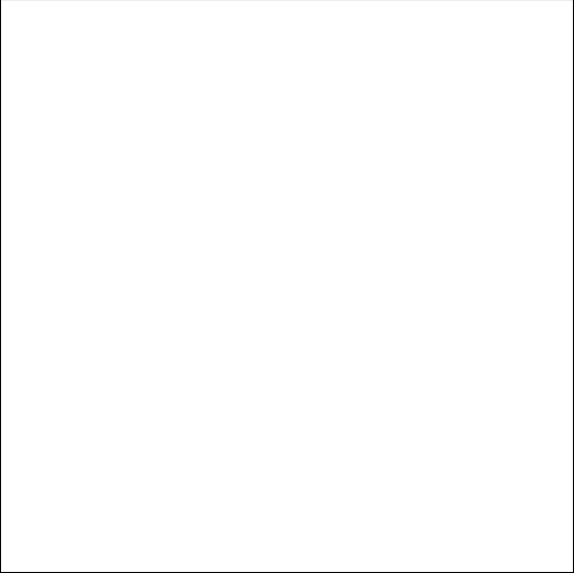
High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey
dreamed that his mother was sick and calling to him.
And when he woke up...



ある朝、おじいさんはロバにのり、山のてっぺんにつれていくようお願いをしました。

...

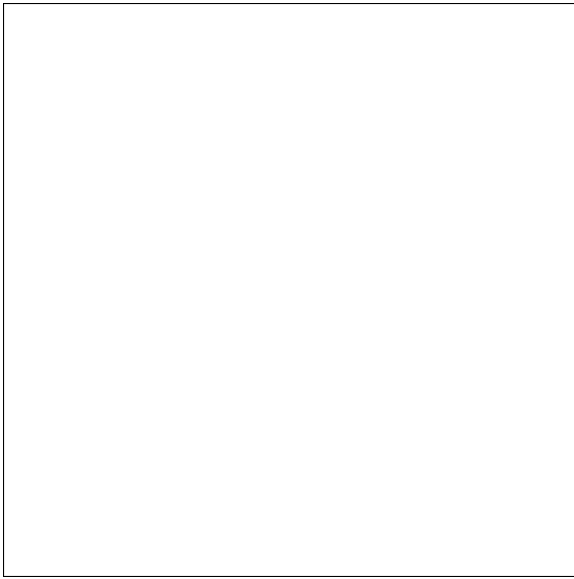
One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.



しかし、彼女は、ロバが自分の子どもであり、自分はロバの母親であることを受け入れなければなりませんでした。

...

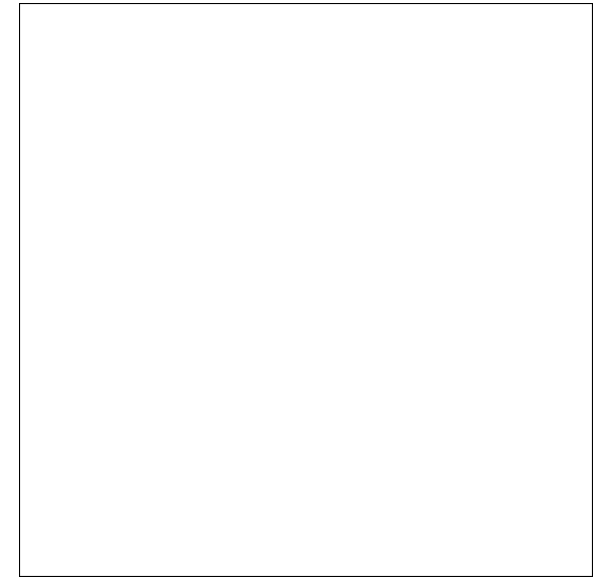
But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.



その子どもが小さいサイズのままであれば、すべては違っていたでしょう。しかし、そのうちにその子どもは彼女がおんぶできないくらい大きくなってしまったのです。そしてその子はどんなにがんばっても人間と同じ行動ができるようにはなりませんでした。母親は疲れ、イライラして、自分の子どもを動物に接するように扱いました。

...

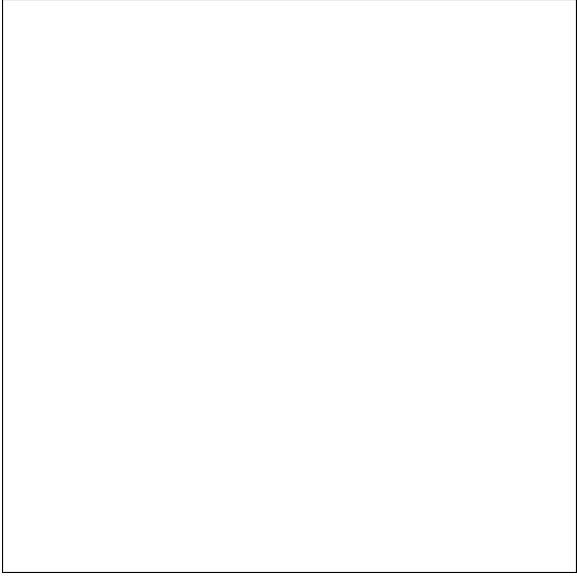
Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



おじいさんはロバに生き抜くためのたくさんの方法を教えてくれました。彼はその教えをよく聞き、学びました。彼らはお互いに助け合い、笑いあって時を過ごしたのです。

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

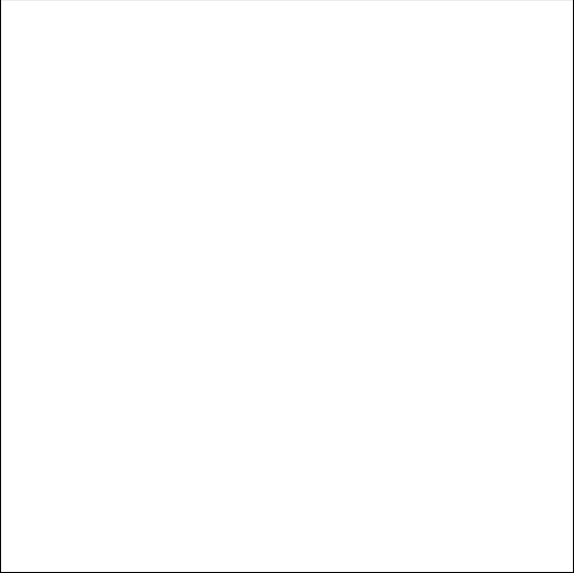


ロバが起きたとき、そこには知らないおじいさんがロバ
をじっと見つめて立っていました。すると、おじいさん
の瞳の中に小さな希望の光をみつけたのです。

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down
at him. He looked into the old man's eyes and started to
feel a twinkle of hope.

14

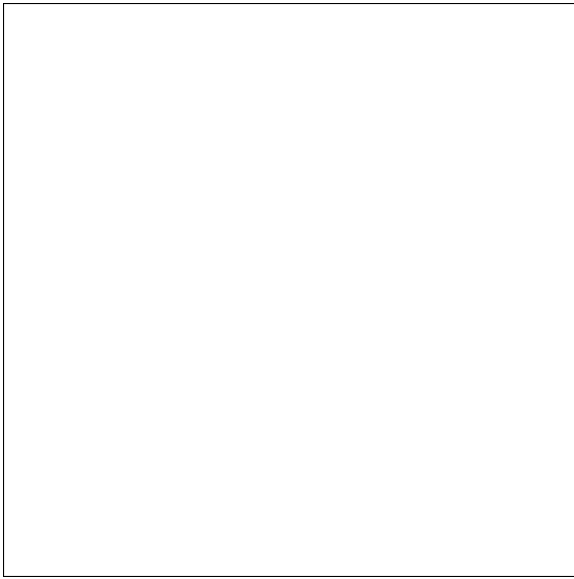


その怒りや스트레스はロバの中にどんどんたまっていき
ました。ロバは人間と同じことはできないし、人間のよう
にはなれない。たまりにたまった怒りから、ついにロバ
はお母さんを蹴ってしまいました。

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't
do this and he couldn't do that. He couldn't be like this
and he couldn't be like that. He became so angry that,
one day, he kicked his mother to the ground.

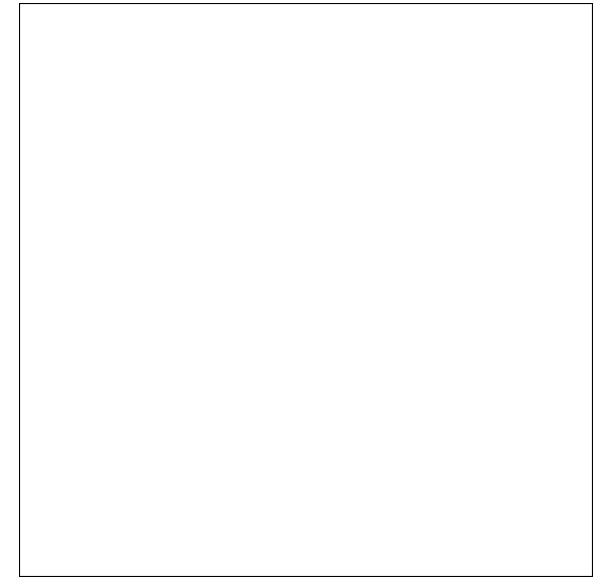
11



ロバは自分のしたことに対し恥ずかしい気持ちでいっぱいになり、精一杯の速さでその場から走り去ってしまいました。

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



気がつくあたりはすっかり夜になり、ロバは道に迷ってしまいました。「ヒヒーン…」彼は暗闇のなかささやきました。「ヒヒーン…」それは後ろにこだまただけでした。彼はひとりぼっちでまるくなり、深い、悲しいねむりにつきました。

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.